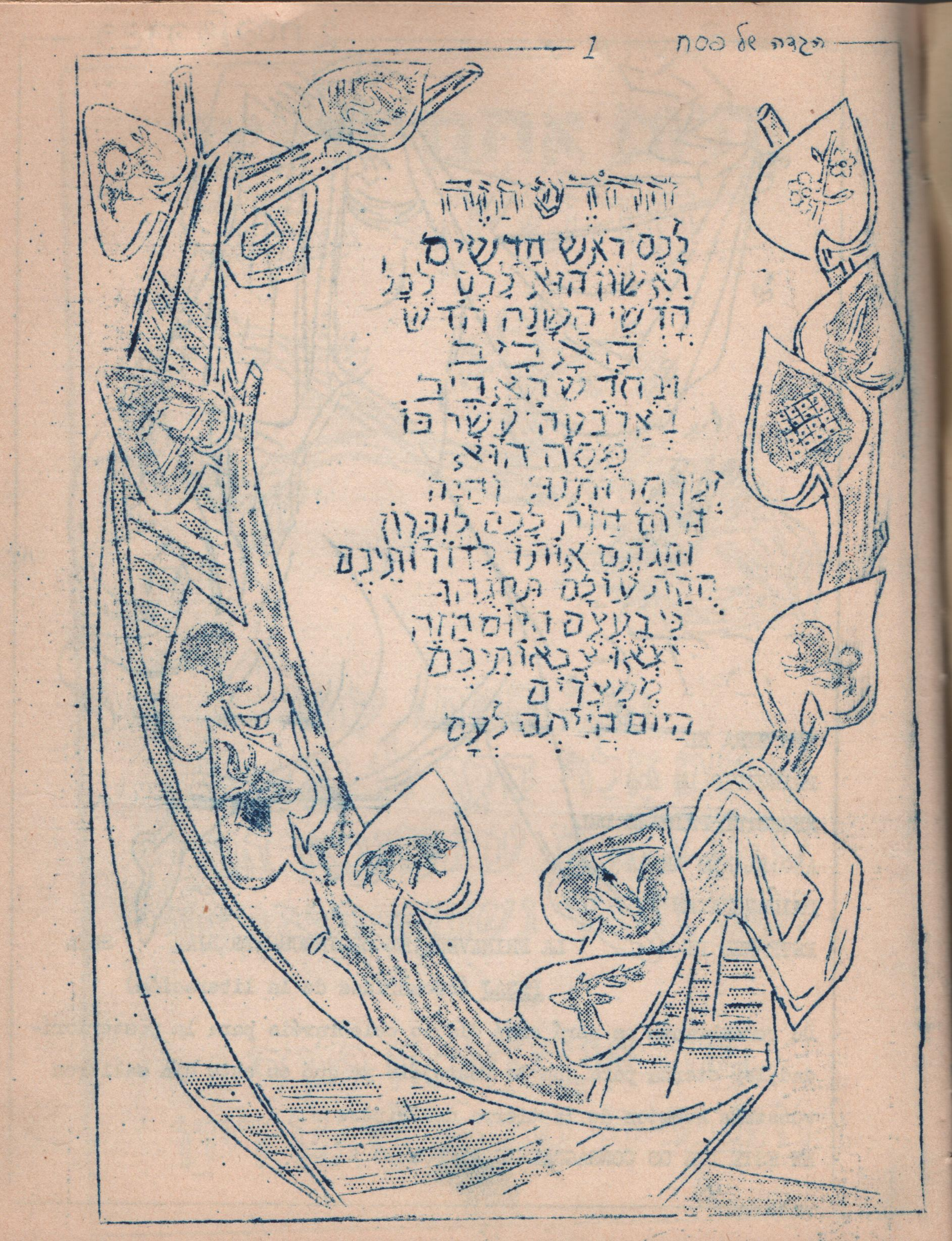
Dr. Wolff

הגדה

של

פסח


החדש הזה
לכם ראש חדשים
ראשון הוא לכם לכל
חדשי השנה חדש
האביב
ובחדש האביב
בארבעה עשר בו
פסח הוא
זמן חרותנו והיה
היום הזה לכם לזכרון
וחגתם אותו לדורותיכם
חקת עולם תחגהו
כי בעצם היום הזה
יצאו צבאותיכם
ממצרים
היום הייתם לעם



ESTE

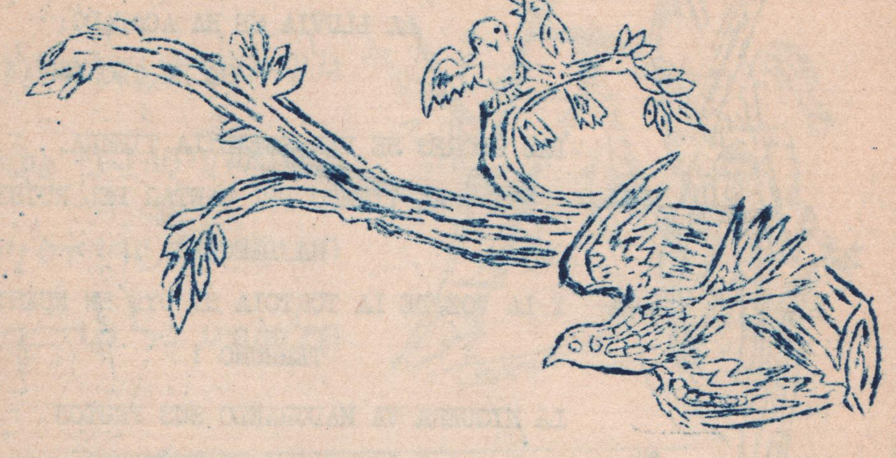
MES SERA EL PRINCIPIO DE LOS MESES:EL PRIMERO DEL AÑO:EL MES DE LA PRIMAVERA.EN ESTE·MES DE LA PRIMAVERA,EL DECIMOCUARTO DIA SERA

PESAJ (efemérides de la liberación)

De remembranza os será este día;lo celebraréis para la posteridad,ley eterna para que lo festejéis ya que en este día salieron vuestras huestes de la tierra de Egipto.

EN ESTE DIA OS CONSAGRAREIS AL PUEBLO !

היום אתם יוצאים בחדש האביב



הנה הסתו עבר
הגשם חלף הלך לו הנצנים
נראו בארץ, עת הזמיר הגיע
וקול התור נשמע בארצנו

התאנה חנטה פגיה
והגפנים סמדר נתנו ריח

הגדה של פסח 4

ESTE DIA

SALISTEIS EN LIBERTAD EN EL MES
DE LA PRIMAVERA
HA PASADO YA EL INVIERNO;
LA LLUVIA SE HA ACABADO;
SE HA IDO .-

LAS FLORES SE VEN SOBRE LA TIERRA,
EL TIEMPO DEL CANTAR DEL RUISEÑOR
HA LLEGADO
Y LA VOZ DE LA TORTOLA SE OYE EN NUESTRO
TERRUÑO !
LA HIGUERA VA MADURANDO SUS FRUTOS
Y LAS VIDES EN CIERNE DESPIDEN SU
FRAGANCIA !





נצא השדה

נלינה בכפרים, נשכימה לכרמים,
נראה אם פרחה הגפן פתח הסמדר
הנצו הרמונים, הדודאים נתנו ריח
ועל פתחינו כל מגדים

SALGAMOS

AL CAMPO - PERNOCTEMOS EN LAS ALDEAS -

MADRUGUEMOS ENTRE LOS VIÑEDOS -

VEAMOS SI FLORECIERON LAS VIDES -

SI SE ABRIERON LOS CAPULLOS -

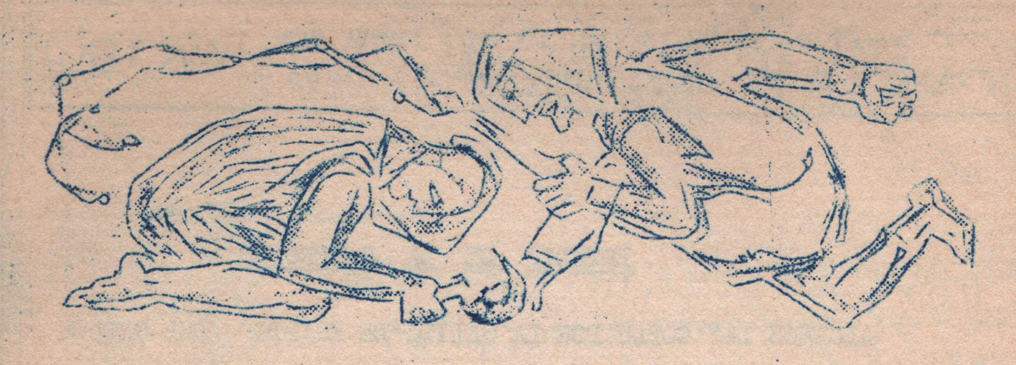
BROTARON LAS GRANADAS -

LAS AMAPOLAS BRINDARON SU PERFUME -

Y EN NUESTROS UMBRALES - DULCES FRUTOS !

גשם

חלף סתיו עבר/והכל בעתו עצר׳
לך לשלום גשם
הודאים נתנו היום עגלת הודים
בא בשלום טל
מתברקים זרעי שחק/עשו
שליחותם / לך לשלום גשם!
לאוגר בקציר/גדול חציר/
בא בשלום טלו
מריח מליה/נשארת שפלים
ומלאו אסמיה/
לך לשלום גשם!
נעים זמירות ופרי עץ הדר
עת יעדר/
בא
בשלום
טל!



הא לחמא עניא

די אכלו אבהתנא בארעא דמצרים.
כל דכפין ייתי ויכול, כל דצריך ייתי ויפסח!
השתא אנחנו גאלי ישראל - לשנה הבאה כל בית ישראל
השתא עבדי - לשנה הבאה - בני חורין

ESTE

PAN DE LA AFLICCION

QUE COMIERON NUESTROS PADRES EN EGIPTO

QUIEN TIENE HAMBRE - VENGA Y COMA !

QUIEN ES MENESTEROSO - VENGA Y PASCUE !

ESTE AÑO EN EL GALUTH DE LA OPRESION

EL AÑO VENIDERO : EN ERETZ ISRAEL !

ESTE AÑO SIERVOS

EL AÑO PROXIMO :

EN EL ESTADO DE ISRAEL

HOMBRES LIBRES

כוס ראשון — כוס ישועות נשא ליציאת ישראל מגולה לגאולה, משעבוד מלכויות לקוממיות בארצנו - לחיים ולישועה!

BRINDIS DE LA REDENCION

ALCEMOS LAS COPAS POR LA SALIDA DE EGIPTO - DEL GALUTH A NUESTRA TIERRA - DE LA ESCLAVITUD A LA LIBERTAD !

LEJAIM V'LISHUA !

הננו מוכנים ומזומנים לספר ביציאת מצרים מעבדות לחרות, משעבוד לגאלה.

TODOS estamos reunidos para narrar el éxodo de Egipto. De como hemos sacudido el yugo de la esclavitud para trocarlo por la REDENCION .

OR ELLO, sea esta noche única en su género y abundemos en narraciones y cánticos sobre el éxodo de Egipto: en remembranza y esperanza de la REDENCION próxima, de la LIBERACION inmediata, de la EMANCIPACION total del hombre y del pueblo .

על כן מיוחד לילה זה מכל הלילות והרבה לספר בו ביציאת-מצרים, בגאולת ישראל ובשחרור כל אדם ממדכאיו ועושקיו!



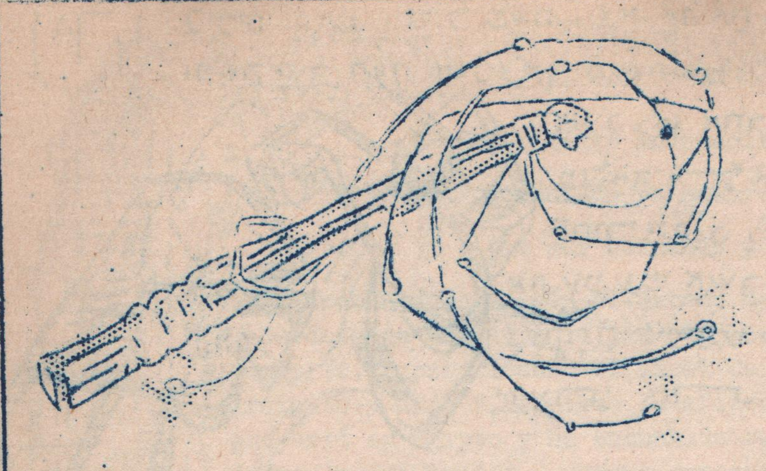
מה נשתנה הלילה הזה מכל הלילות?
שבכל הלילות אנו אוכלין חמץ
ומצה הלילה הזה כולו מצה?

מה נשתנה הלילה הזה מכל הלילות?
שבכל הלילות אנו אוכלים
שאר ירקות הלילה הזה כולו מרור?

מה נשתנה הלילה הזה מכל הלילות?
שבכל הלילות אין אנו מטבילין
אפילו פעם-אחת, הלילה הזה שתי
פעמים?

מה נשתנה הלילה הזה מכל הלילות?
שבכל הלילות אנו אוכלים
בין יושבים ובין מסובין הלילה
הזה כולנו מסובין?

עבדים היינו
לפרעה במצרים



ויעבידנו בפרך ויבן לו ערי מסכנות את פתם ואת רעמסס.

QUIEN nos hacía trabajar como esclavos. Le hemos construído ciudades de depósito a Pitón y Ramsés.

ויגאל משם ויעבר ים בחרבה וארבעים שנה נדדנו במדבר ויבא אל ארצנו

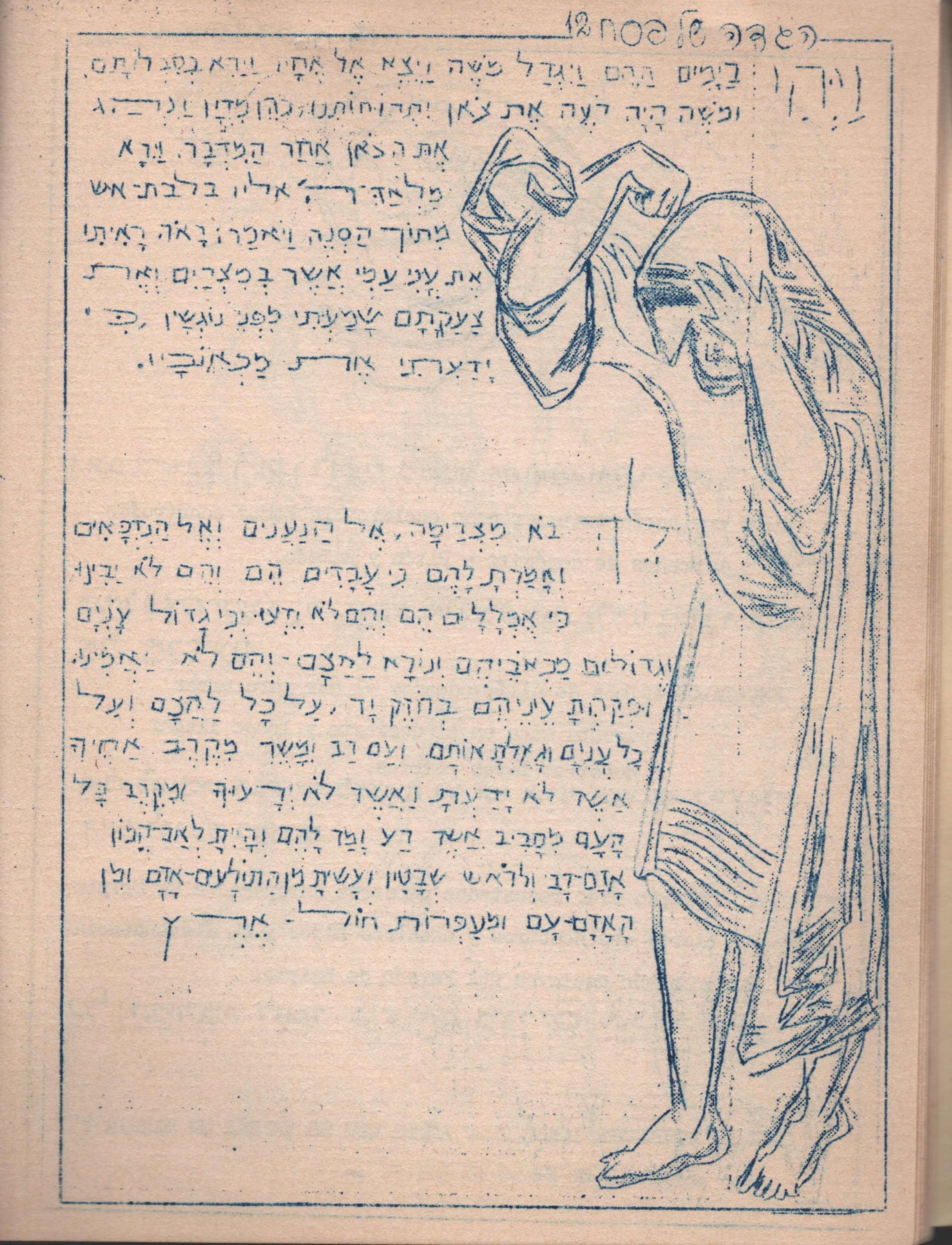
RESCATADOS fuimos de allí, vadeamos el mar para errar cuarenta años en el desierto y luego llegar a nuestros lares patrios.

ואלו לא יצאו אבותינו ממצרים הרי אנו ובנינו ובני בנינו משעבדים היינו לפרעה במצרים

SI no hubieran sido rescatados nuestros antepasados de Egipto, por cierto que nosotros y nuestros hijos y su descendencia seríamos aún esclavos del Faraón de Egipto.

וכל המרבה לספר ביציאת מצרים הרי זה משבח.

POR LO TANTO SEA LOADO TODO AQUEL QUE SE EMPEÑA EN NARRAR Y RECORDAR EL EXODO DE EGIPTO .-



ויהי בימים ההם ויגדל משה ויצא אל אחיו וירא בסבלתם.
ומשה היה רעה את צאן יתרו חותנו כהן מדין וינהג
את הצאן אחר המדבר. וירא
מלאך ה' אליו בלבת אש
מתוך הסנה ויאמר: ראה ראיתי
את עני עמי אשר במצרים ואת
צעקתם שמעתי מפני נגשיו, כי
ידעתי את מכאוביו.

לך בא מצרימה, אל הנענים ואל המדכאים
ואמרת להם כי עבדים הם והם לא יבינו
כי אמללים הם והם לא ידעו. כי גדול ענים
וגדולים מכאוביהם ונורא למצב - והם לא יאמינו.
ופקחת עיניהם בחזק יד, על כל לחצם ועל
כל ענים וגאלת אותם. ועם רב ואשר מקרב אחיך
אשר לא ידעת ואשר לא ידעוך ומקרב כל
העם לסביב אשר רע ומר להם והיית לאב-המון
אדם-רב ולראש שבטים ועשית מהתולעם-אדם ולבן
האדם-עם ומעפרות חול - ארץ

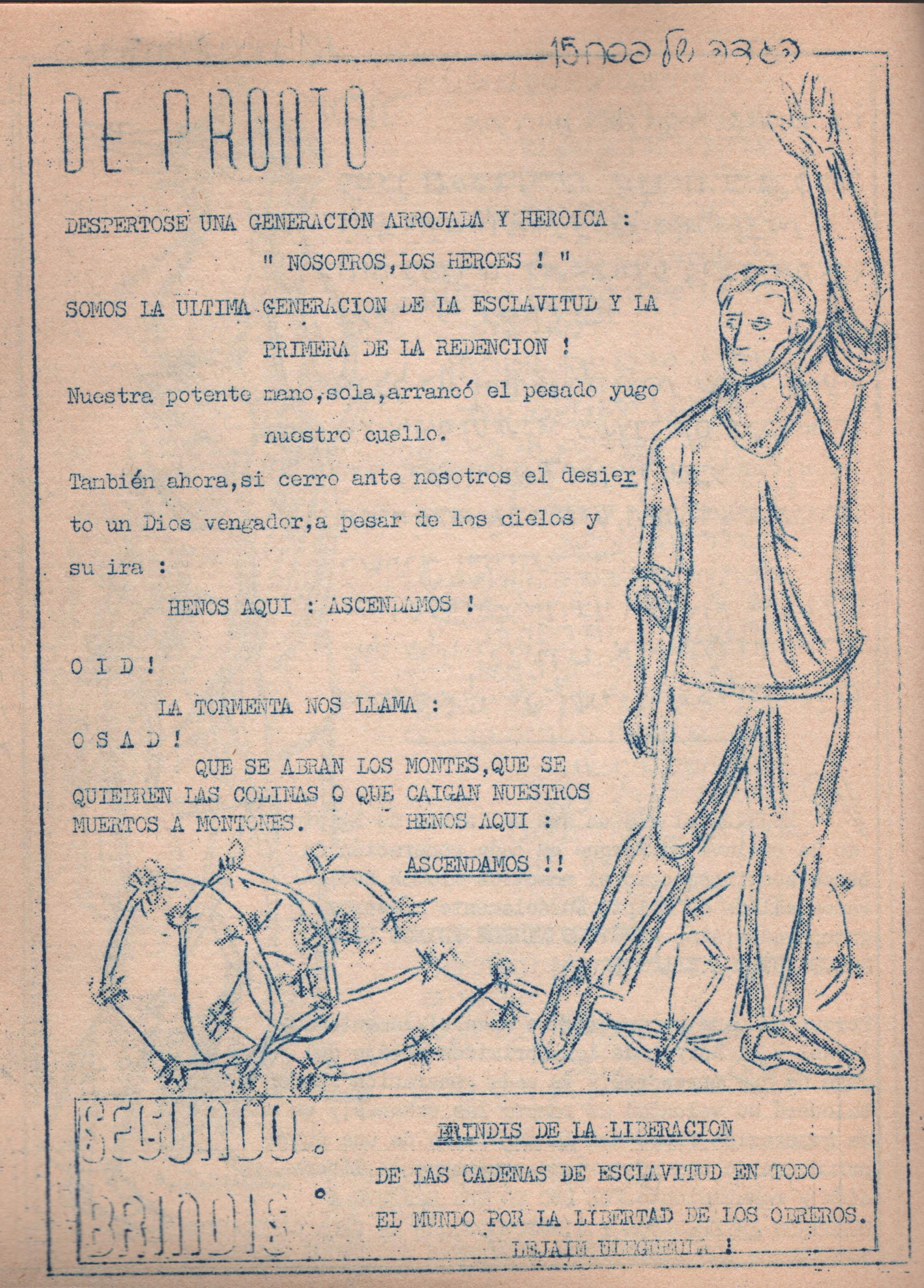


Y aconteció en aquellos días que siendo Moisés ya hombre, salió dondo estaban sus hermanos y vió sus sufrimientos. Y apacentando Moisés el rebaño de Jetro, su suegro, sacerdote de Madián, guió las ovejas al interior del desierto. Y aparecióse le el angel de Dios en una zarza ardiente y dijo : He visto la aflicción de mi pueblo que está en Egipto y he escuchado su clamor a causa de sus sufrimientos , porque conozco sus dolores

Y AHORA VE A EGIPTO, hacia los sufrientes y los oprimidos y les dirás : ESCLAVOS SOIS - MAS NO COMPRENDERAN ; DESVENTURADOS SOIS - Y NO SABRAN.;
GRANDE ES VUESTRA PENA, NUMEROSOS VUESTROS DOLORES
Y TERRIBLE ES LA OPRESION QUE OS AGOBIA -
Y NO CREERAN !

Y ABRIRAS sus ojos con mano firme para deshacer su pena y su aflicción y serán redimidos. Multitud grande, que antes no conociste, te seguirá y los que te ignoran del seno del pueblo, los que sufrieron y amargaron su vida SERAS PADRE DE MUCHEDUMBRE, JEFE DE TRIBUS Y CONVERTIRAS A ALIMAÑAS EN HOMBRES, A HOMBRES EN PUEBLO Y AL POLVO DE ARENA EN . . . .
TIERRA
PATRIA !


הגדה של פסח 14
פתע פתאם יתנער דור עזוז וגבור,
דור גבור מלחמה:
"אנחנו גבורים"
דור אחרון לשעבוד וראשון לגאלה אנחנו!
ידנו לבדה, ידנו החזקה,
את כבד העל מעל גאון צוארנו פרקה,
גם עתה אם סגר עלינו מדבר ואל נקם
במעט נגע בנו שיר עזוז ומרי ונקם
לחרבות לרמחים, התאחדו המוני ע
על אף השמים וחמתם -
הננו ועלינו!
האזינו!
הסערה גם היא קוראת לנו!
הריעו!
יתפרקו ההרים
ישתברו הגבעות
או יפלו פגרינו חמדים
חללים
הננו ועלינו!
כוס שני
כוס גאלה נשא לנתוק מוטות עבדות
במלא תבל לפדות עמלים, לחיים ולגאלה!



DE PRONTO

DESPERTOSE UNA GENERACION ARROJADA Y HEROICA :

" NOSOTROS, LOS HEROES ! "

SOMOS LA ULTIMA GENERACION DE LA ESCLAVITUD Y LA PRIMERA DE LA REDENCION !

Nuestra potente mano, sola, arrancó el pesado yugo nuestro cuello.

También ahora, si cerro ante nosotros el desier to un Dios vengador, a pesar de los cielos y su ira :

HENOS AQUI : ASCENDAMOS !

O I D !

LA TORMENTA NOS LLAMA :

O S A D !

QUE SE ABRAN LOS MONTES, QUE SE QUIEBREN LAS COLINAS O QUE CAIGAN NUESTROS MUERTOS A MONTONES. HENOS AQUI :

ASCENDAMOS !!

SEGUNDO BRINDIS

BRINDIS DE LA LIBERACION

DE LAS CADENAS DE ESCLAVITUD EN TODO EL MUNDO POR LA LIBERTAD DE LOS OBREROS.

LEJAIM [illegible] !

זכור את היום הזה אשר יצאתם בו
ממצרים, מבית עבדים. בכל דור
חייב אדם לראות עצמו כאילו יצא
הוא ממצרים, לא אבותינו בלבד, אף אנו
נגאלנו עמהם!

בכל דור ודור עולה זעקת ישראל ושועת
עשוקים תחת יד משעבדיהם - ובכל דור
ודור יגבר חזונם לפרוק על ובכל דור ודור
תפרח תקות אביב חדש, חיים חדשים, תקות
השחרור והתחיה.
והיא שעמדה לאבותינו ולנו שלא אחד בלבד
עמד עלינו לכלותנו אלא שבכל דור ודור
עומדים עלינו לכלותנו ואנו נצלים מידם

RECUERDA el día en que salisteis de Egipto de la esclavitud. Porque en cada generación debemos sentirnos como si nosotros mismos hubiéramos salido de Egipto. No solamente nuestros antepasados, sino NOSOTROS MISMOS FUIMOS LIBERADOS JUNTO A ELLOS !

Porque en cada generación se alza el lamento de Israel y el horror de los oprimidos debajo del yugo de sus opresores; y en cada generación se fortalecerá su voluntad de romper las cadenas; y en cada generación florecerá la esperanza de una nueva primavera, de una nueva vida, esperanza de liberación y renacimiento. FUE ESO LO QUE MANTUVO A NUESTROS ANTEPASADOS Y A NOSOTROS, QUE EN CADA GENERACION AMENAZARON CON DESTRUIRNOS Y SIEMPRE NOS HEMOS SALVADO !

-והארץ תשקט, עין שמים אדמת
תעמעם לאטה
על גבולות עשנים
ואמה תעמד - קרועת לב
אך נושמת
לקבל את הנס
האחד ואין שני
היא לטקס תכון, היא תקום
למול סהר
ועמדה טרם יום, עוטה חג
ואימה
-- אז מנגד יצאו נערה ונער
ואט, אט יצעדו הם אל מול האמה
לובשי חול וחגור וכבדי נעלים
בנתיב יעלו הם,
הלוך והחרש,
לא החליפו בגדם. לא מחו עוד
במים
את עקבות יום הפרך
וליל קו האש.
עיפים עד בלי קץ, נזירים ממרגע
ונוטפים טללי נעורים עבריים --
דום השנים יגשו,
ועמדו לבלי נוע,
ואין אות, אם חיים הם
או ירויים.
אז תשאל האמה,
שטופת דמע וקסם
ואמרה: מי אתם? והשנים,
שוקטים
יענו לה: אנחנו מגש הכסף
שעליו לך נתנה
מדינת היהודים.

כך יאמרו ונפלו לרגלה
עוטפי צל
והשאר יספר בתולדות ישראל.



יזכור את רבבות הנשמות של אחינו ואחיותינו שנכרתו בלא עתם, אשר נפלו במערכות הקרב ואשר אבדו תחת החרבות ועיי המפלת, אשר הרימו את נס־המרד ויקדשו את שם ישראל, בלחמם על כבודו ובנפלם בין חומות הגטאות ובלבם חזון העליה למולדת אמונה באדם וגאלת ישראל.

יזכור עם ישראל את הטובים בבניו ברי־לב וטהורי־חזון ראשית אוננו בארץ ושארית נחלתנו מן הגולה, שאחזו בנשק להגן על כבודו ועל עצמאותו והרוו את אדמתנו בדמם.

יזכור
עם ישראל
את כל שנספו במערכות
גאלתו
ובמותם
צוו לנו
את החיים



RECORDEMOS.

A LAS DECENAS DE MILLARES DE NUESTROS HERMANOS Y HERMANAS TRUNCADOS PREMATURAMENTE.

A los que cayeron en lid sanguinaria.

A LOS QUE FUERON AMETRALLADOS Y DEGOLLADOS EN LAS CIUDADES ABIERTAS.

A los muertos por inanición en las urbes sitiadas, en la angustia y el tormento.

A LOS ABATIDOS POR LA DESTRUCCION Y LA RUINA.

A los ejecutados en las afueras sin culpa ni pecado, a los inmolados por el solo crimen de ser judíos, a los ahogados en olas tempestuosas, durante el perpetuo vagar.

CON LA SOLA VISION EN SU ALMA DE LA ASCENCION

A SU TERRUÑO PATRIO ANCESTRAL.


שים שלום ופרנסת
שלום על ישראל
ועל העולם כלו

והיה באחרית הימים וכתתו חרבותם
לאתים וחניתותיהם למזמרות. לא ישא גוי
אל גוי חרב ולא ילמדו עוד מלחמה!
ושפט בצדק דלים והוכיח במישור לענוי ארץ
וגר זאב עם כבש ונמר עם גדי ירבץ ועגל
וכפיר ומריא יחדו ונער קטן נהג בם. לא ירעו
ולא ישחיתו כי מלאה הארץ דעה!

Y ACONTECERA EN LO POSTRERO DE LOS TIEMPOS
Y VOLVERAN SUS ESPADAS EN REJAS DE ARADO Y SUS
LANZAS EN HOCES.
NO ALZARA ESPADA GENTE CONTRA GENTE NI SE ENSAYARAN
MAS PARA LA GUERRA.
MORARA EL LOBO CON EL CORDERO Y EL TIGRE CON EL CABRITO.
EL BECERRO Y EL LEON Y LA BESTIA DOMESTICA ANDARAN JUNTOS
Y UN NIÑO LOS PASTOREARA !

כוס שלישי
כוס נחמה. נשא לשלום שארית ישראל ולשלום העמים:
יהי שלום בחילינו, שלוה באהלינו. לחיים ולשלום!

TERCER BRINDIS :

BRINDIS DE CONSUELO

Alcemos las copas por la paz para nuestro sobreviviente pueblo y por la paz de la humanidad toda.-
LEJAIM V'LESHALOM !


ולקחתי אתכם מן
הגוים וקבצתי אתכם
מכל הארצות

23 NOG [illegible]



Y YO OS..

TOMARE DE LAS GENTES

Y OS JUNTARE DE TODAS LAS TIERRAS

Y OS TRAERE A VUESTRO PAIS .

Y os daré corazón nuevo
Y pondré nuevo espíritu dentro
de vosotros
Y habitaréis la tierra que dí a
vuestros padres
Y llamaré al trigo y lo
multiplicaré
Y no os daré hambre !

MULTIPLICARE EL FRUTO DE LOS ARBOLES Y EL DE LOS CAMPOS

PORQUE NUNCA MAS RECIBAIS OPROBIO DE HAMBRE ENTRE LAS GENTES

HARE

TAMBIEN HABITAR LAS CIUDADES

Y LAS ASOLADAS SERAN EDIFICADAS

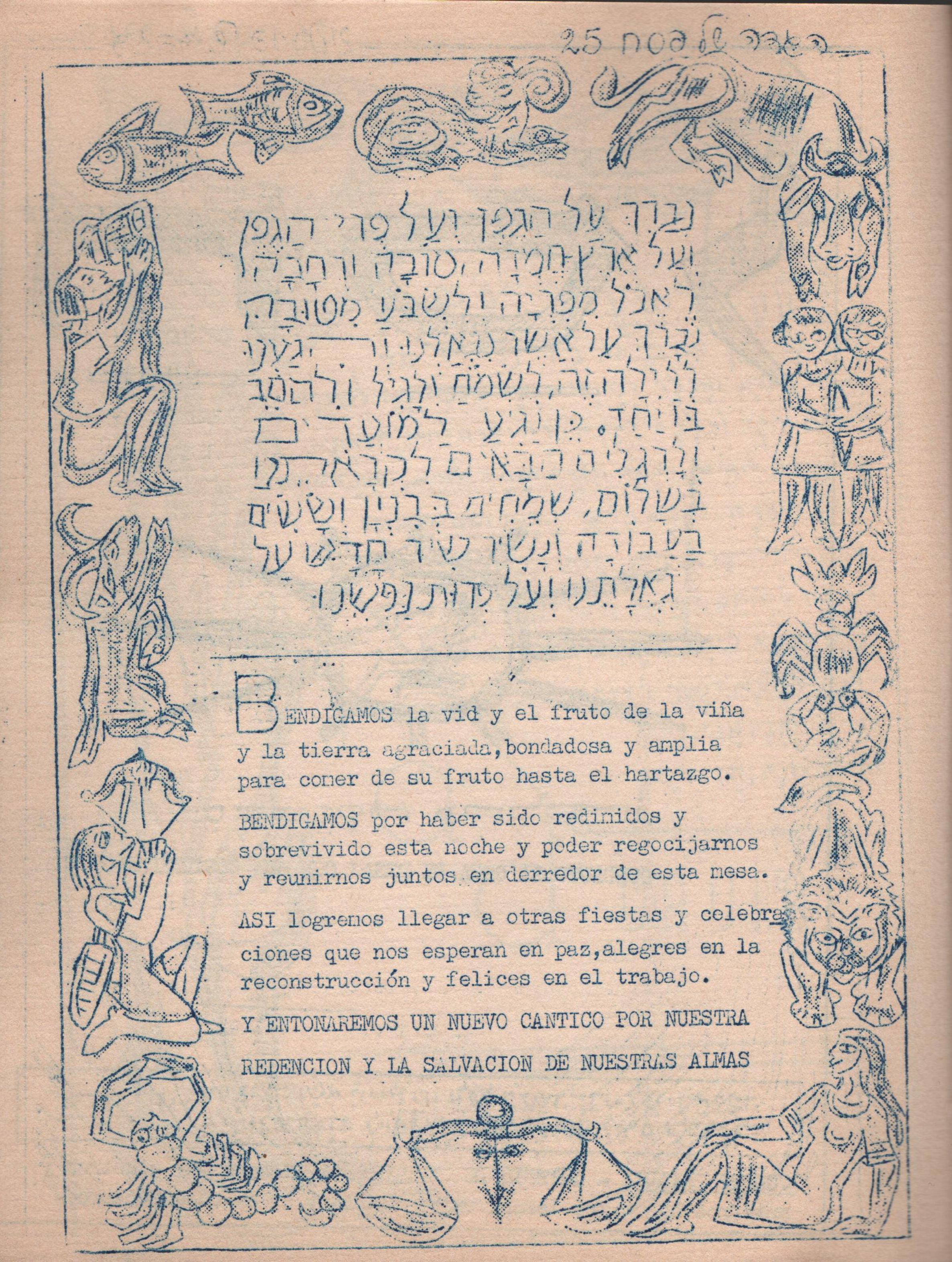
Y LA TIERRA ABANDONADA - LABRADA SERA . -



הנה ימים באים ונגש חורש
בקוצר ודורך ענבים במשך הזרע
והטיפו ההרים עסיס וכל הגבעות תתמוגגנה
ושבתי את שבות עמי ישראל ובנו ערים נשמות
וישבו ונטעו כרמים ושתו את יינם
ועשו גנות ואכלו את פריהם. ונטעתים על אדמתם
ולא ינתשו עוד מעל אדמתם

HE AQUÍ

que vienen días en que el que ara alcanzará al segador y el que pisa las uvas al que lleva la simiente; y los montes destilarán mosto, todas las colinas se derretirán de leche y haré tornar el cautiverio de mi pueblo Israel, y ellos edificarán las ciudades asoladas y las habitarán y plantarán viñas y beberán el vino de ellas.



נברך על הגפן ועל פרי הגפן
ועל ארץ חמדה, טובה ורחבה
לאכל מפריה ולשבע מטובה
נברך על אשר גאלנו והגיענו
ללילה הזה, לשמח ולגיל ולהסב
ביחד. כן נגיע למועדים
ולרגלים הבאים לקראתנו
בשלום, שמחים בבנין וששים
בעבודה ונשיר שיר חדש על
גאלתנו ועל פדות נפשנו.

BENDIGAMOS la vid y el fruto de la viña y la tierra agraciada, bondadosa y amplia para comer de su fruto hasta el hartazgo.

BENDIGAMOS por haber sido redimidos y sobrevivido esta noche y poder regocijarnos y reunirnos juntos en derredor de esta mesa.

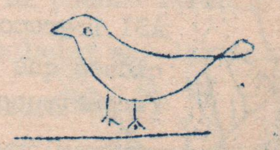
ASI logremos llegar a otras fiestas y celebraciones que nos esperan en paz, alegres en la reconstrucción y felices en el trabajo.

Y ENTONAREMOS UN NUEVO CANTICO POR NUESTRA REDENCION Y LA SALVACION DE NUESTRAS ALMAS

חסל

סדר פסח כהלכתו.

CONCLUYO LA CENA DE PESAJ CON SUS COSTUMBRES !



כוס רביעי

כוס ברכה נשא לנו ולילדינו ולכל מעשה ידינו. לפרי האדמה
ולתנובת האדם ליום העמל ולמי השתיה: לחיים ולברכה!

CUARTO BRINDIS - BRINDIS DE BENDICION : Alcemos por nosotros y nuestros hijos, por Israel en su tierra y en el mundo entero.-


חד גדיא
דזבין אבא בתרי זוזי
ואתא שונרא ואכלה לגדיא ואתא כלבא ונשך לשונרא
ואתא חוטרא והכה לכלבא ואתא נורא ושרף לחוטרא ואתא
מיא וכבה לנורא. ואתא תורא ושתה למיא. ואתא שוחט
ושחט לתורא. ואתא מלאך המות ושחט לשוחט
ואתא הקדוש ברוך הוא ושחט למלאך המות
דשחט לשוחט, דשחט לתורא דשתה
למיא דכבא לנורא דשרף לחוטרא
דהכה לכלבא, דנשך לשונרא, דאכלה
לגדיא דזבין אבא בתרי
זוזי, חד גדיא, חד גדיא.
had
GADIA

FUENTES - מקורות

A.PRIMAVERA

Este mes / Exodo 12

Hoy salis / Cantar de los Cantares

Saldremos al campo / Cantar de los Cantares

La lluvia ha fenecido / Iosi ben Iosi

El pan de la aflicción / Hagadá tradicional

B.SALIDA DE EGIPTO

Estamos preparados... / Nuevo texto

Las 4 preguntas / Hagadá Tradicional

Esclavos fuimos / Hagadá Tradicional

En aquellos tiempos / Exodo I

De pronto (Los muertos del desierto) / J.N.Bialik

Recuerda el día / Texto adaptado

La bandeja de plata / Nathán Alterman

Recordemos (Izkor) / Texto adaptado

C.PAZ

Sea la paz / Plegarias de Año Nuevo

En los postreros días / Isaías 2 - 11

D.KIBUTZ GALUIOTH

Y os tomaré / Ezequiel 36

He aquí que vienen días / Amós 9

Bendigamos la vid / Tradicional

HOTZAAT

HASHOMER
VAADAT HAPIRSUMIM
HATZAIR

Mexico DF

PESAJ 5719-1959.